

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков  
Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК АСПЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

**бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Терминология как аспект лингвистического знания» являются:

- Формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
  - формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
  - формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
  - формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности;
- Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Терминология как аспект лингвистического знания» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.5.2).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Русский язык и культура речи и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода;
- Лексикология;
- Использование ресурсов Интернета в переводе и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	номер/ индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка;</p> <p>географические и культурные особенности стран изучаемого языка;</p> <p>общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка;</p>	<p>определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка;</p> <p>выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка;</p> <p>занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях;</p>	<p>навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка;</p> <p>навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.</p>
2	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p>психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива;</p> <p>культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;</p> <p>пути преодоления этих различий;</p>	<p>решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</p> <p>эффективно взаимодействовать с членами коллектива, имеющими культурные, социальные, религиозные различия;</p>	<p>навыками работы в группе, в коллективе;</p> <p>способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.</p>
3	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</p> <p>социально-культурные функции и значение профессии;</p>	<p>использовать понятийный аппарат теории лингвистики, философии, межкультурной коммуникации в будущей профессии;</p> <p>формулировать собственные</p>	<p>навыками определения мотивации профессиональной деятельности;</p> <p>анализа и сопоставления</p>

				предпочтения профессиональной деятельности;  определять мотивы профессиональной деятельности;	социально-значимых ценностных ориентаций.
4	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	основные термины дисциплины;  разновидности терминов по происхождению;	анализировать статистические данные;  критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме;	умением интегрироваться в чужую культуру;  критическим мышлением.
5	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	современную систему социально значимых ценностных ориентаций;  социально-культурные функции и значение профессии;	использовать понятийный аппарат теории лингвистики, философии, межкультурной коммуникации в будущей профессии;  формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности;  определять мотивы профессиональной деятельности;	навыками определения мотивации профессиональной деятельности;  анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.
6	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода;  стилистические особенности	определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;  справляться с	методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста;

			текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;	переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов;	способами выражения коммуникативного намерения.
--	--	--	---	---	---

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### «Терминология как аспект лингвистического знания»

Целью освоения дисциплины «Терминология как аспект лингвистического знания» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанра дискурса;
- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

#### Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<b>Знать</b> - основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка; - географические и культурные особенности стран изучаемого языка; - общую	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> базовые понятия лингвокультурологии; <b>имеет представление</b> о понятии "культура" и о связи культуры с языком; <b>владеет понятиями</b> «картина мира», «межкультурная коммуникация», «дискурс»; <b>знает</b> закономерности

		<p>характеристику современного состояния стран изучаемого языка.</p> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка;</li> <li>- выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка;</li> <li>- занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка;</li> <li>- навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.</li> </ul>			<p>функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания;</p> <p><b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;</p> <p><b>умеет</b> использовать фундаментальные знания по типологии в сфере профессиональной деятельности;</p> <p><b>владеет</b> устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации.</p>
ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива;</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;</p> <p><b>владеет</b> навыками работы в группе, в коллективе;</p>

	<p>развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>- культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны;          - пути преодоления этих различий.  <b>Уметь</b>          - решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;          - эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.  <b>Владеть</b>          - навыками работы в группе, в коллективе;          - способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.</p>			<p><b>умеет</b> решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания;  <b>владеет</b> методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;  <b>умеет</b> эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия;  <b>владеет</b> устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации;  <b>имеет представление</b> об основах межкультурной коммуникации;  <b>понимает</b> место научного и официально-делового стиля в межкультурной коммуникации;  <b>знает</b> психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива и пути преодоления этих различий;  <b>умеет</b> использовать адекватные речевые формулы и клише в зависимости от социокультурного контекста;  <b>владеет</b> этнографическим и критическим методами анализа</p>
--	--	--	--	--	---

					официально-делового дискурса.
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</li> <li>- социально-культурные функции и значение профессии.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</li> <li>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения мотивации профессиональной деятельности;</li> <li>- навыками анализа и</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</p> <p><b>умеет</b> решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</p> <p><b>владеет</b> навыками определения мотивации профессиональной деятельности.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций;</p> <p><b>знает</b> социально-культурные функции и значение профессии;</p> <p><b>умеет</b> эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</p>



		сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.			
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные термины дисциплины;</li> <li>- разновидности терминов по происхождению.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать статистические данные;</li> <li>- критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением интегрироваться в чужую культуру;</li> <li>- критическим мышлением.</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное, собеседование, тестирование, зачет	<p><b>Пороговый уровень владеет</b> критическим мышлением адекватно <b>использует</b> терминологию, связанную с типологическим анализом; <b>умеет</b> анализировать статистические данные; <b>привлекает данные</b> разных областей языкознания для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно <b>получает</b> новые знания на основе анализа, синтеза и т.д.; <b>знает</b> основные термины дисциплины.</p> <p><b>Повышенный уровень знает</b> разновидности терминов по происхождению; <b>умеет</b> критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме; <b>владеет</b> умением интегрироваться в чужую культуру; <b>понимает</b> необходимость прочного усвоения знаний по дисциплине в связи с последующей профессиональной деятельностью; <b>способен</b> адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование).</p>
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>	Перечень	Технология	Форма	Уровни освоения компетенции	

		компонентов	формирования	оценочного средства	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</li> <li>- социально-культурные функции и значение профессии.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью;</li> <li>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения мотивации профессиональной деятельности;</li> <li>- навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа	Индивидуальное, собеседование, тестирование, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>знает</b> специфику межличностной и межкультурной коммуникации на изучаемом языке;</p> <p><b>умеет</b> применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка</p> <p>осознавать роль, значение будущей профессии;</p> <p><b>владеет</b> способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста</p> <p>навыками определения мотивации профессиональной деятельности.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста;</p> <p><b>знает</b> современную систему социально значимых ценностных ориентаций;</p> <p><b>умеет</b> формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности и определять мотивы профессиональной деятельности.</p>
ПК-24	Способность выдвигать	<b>Знать</b>	Практические	Индивидуальное,	<b>Пороговый уровень</b>

	<p>гипотезы и последовательно развить аргументацию в их защиту</p>	<p>- основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода;  - стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи.  <b>Уметь</b>  - определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;  - справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов.  <b>Владеть</b>  - методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста;  - способами выражения коммуникативного намерения.</p>	<p>занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>собеседование, тестирование, зачет</p>	<p><b>знает</b> основные тенденции развития функциональной стилистики и теории перевода;  <b>умеет</b> определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации;  <b>владеет</b> методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста.</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>владеет</b> способами выражения коммуникативного намерения;  <b>знает</b> стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;  <b>умеет</b> справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов.</p>
--	--	---	---	---	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 3
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (Пр)	36	36
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
<b>СРС в семестре:</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Внеаудиторное чтение	12	12
Подготовка к устному собеседованию на практических занятиях	12	12
Подготовка к тестированию	6	6
Подготовка к зачету	6	6
<b>СРС в период сессии:</b>	-	-
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	Сущность термина и структура терминов.
3	2.	Структура терминов	Характер смысловых связей между компонентами китайских терминологических словосочетаний, использование сложных слов и однословных терминов
3	3.	Место термина в структуре языка	Степень терминологизации лексических единиц, терминология и терминосистема.
3	4.	Технические способы передачи терминов на китайском языке	Определение способа перевода, прямой и косвенный перевод.
3	5.	Сопоставление терминов КЯ и РЯ на семасиологическом	Многозначность и вариативность соответствий в переводе, безэквивалентные термины

		уровне	
3	6.	Современные методы создания терминов	Полисемия, заимствования из других языков, интернационализмы, конверсия, префиксация, суффиксация, словосложение, акронимы, аббревиатуры.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	6	4	10	1–3 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
3	2.	Структура терминов	6	4	10	4–6 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
3	3.	Место термина в структуре языка	6	4	10	7–9 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование
3	4.	Технические способы передачи терминов на китайском языке	6	6	12	10–12 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование
3	5.	Сопоставление терминов КЯ и РЯ на семасиологическом уровне	6	9	15	13–15 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование
3	6.	Современные методы создания терминов	6	9	15	16–17 нед: Проверка внеаудиторного чтения; индивидуальное собеседование; тестирование

		<b>Итого 3 сем.</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>
--	--	---------------------	-----------	-----------	-----------	--------------

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
3	1.	Лингвистическая терминология как особый пласт языка	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	2 2
3	2.	Структура терминов	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	2 2
3	3.	Место термина в структуре языка	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию.	2 2
3	4.	Технические способы передачи терминов на китайском языке	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию.	2 2 2
3	5.	Сопоставление терминов КЯ и РЯ на семасиологическом уровне	1. Подготовка к тестированию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. подготовка к индивидуальному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 3
3	6.	Современные методы создания терминов	1. Внеаудиторное чтение; 2. подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 3
		<b>ИТОГО в семестре</b>		<b>36</b>

### 3.2. График работы студента

Семестр №3

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Индивидуальное собеседование	ИС	+		+	+	+			+	+	+	+		+	+		+	+
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+			+	+	+	+			+	+		+	+	+	+
Тестирование	Т											+	+	+	+		+	+
Зачет	ЗЧ													+	+	+	+	++

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Philology.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 03.03.2020).
- 2) Языкознание.ру - [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru> , свободный (дата обращения 02.03.2020).
- 3) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 07.03.2020).
- 4) Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 5) StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 6) Сайт Посольства Китая в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: [u.china-embassy.org/](http://u.china-embassy.org/), свободный (дата обращения: 11.03.2020).
- 7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2020).
- 8) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 01.04.2020) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 9) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2020).

## **4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)**

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине  
Рейтинговая система в Университете не используется.



## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	2.	3.	4.	5.	6.
1.	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253с.	1–6	3	6	-
2.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	1–6	3	6	-

### 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	2.	3.	4.	5.	6.
1.	Беспалова, Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст]: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Дрофа, 2006. – 127 с.	1–5	3	3	-
2.	Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь [Текст] / ред. У. Келли, Ху Гоань и др. – М.: Вече, 2006. – 357 с.	4,6	3	3	-
3.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1–3	3	3	-

4.	Сизов, С.Ю. Китайско-русский словарь идиом [Текст] / С.Ю. Сизов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 317 с.	1,6	3	4	-
5.	Язык и коммуникация в контексте культуры [Электронный ресурс] = Language and Communication through Culture: материалы 2-й международной научно-практической конференции, 26-27 марта 2007 года / [отв. ред. С.В. Лобанов]; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2007. – 376 с. – Режим доступа: <a href="http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/641">http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/641</a> (дата обращения: 21.02.2020).	4–6	3	ЭБС	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.02.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.01.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).

6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающих китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

отсутствуют.

## **7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)**

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>При подготовке к индивидуальному собеседованию следует ознакомиться с предложенной литературой (в том числе, Интернет-ресурсами), выполнить ее конспектирование, подготовить ответы к контрольным вопросам.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста необходимо сделать следующее.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в</li> </ul>

	<p>правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опечаток сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</li> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается выполнить задания лексико-семантического теста.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается работа студента на практических занятиях.</p>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

## 11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

*«Терминология как аспект лингвистического знания»*

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Рязань, 2020

## 1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Терминология как аспект лингвистического знания» являются:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
  - формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
  - формирование коммуникативной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
  - формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности;
- Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Терминология как аспект лингвистического знания» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.5.2).

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

## 3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	номер/ индекс компетенц ии	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине		
			В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка; географические и культурные особенности стран изучаемого языка; общую характеристику современного состояния стран	определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка; выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка; занимать гражданскую	навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка; навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны.



			изучаемого языка;	позицию в социально-конфликтных ситуациях;	
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива; культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны; пути преодоления этих различий;	решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью; эффективно взаимодействовать с членами коллектива, имеющими культурные, социальные, религиозные различия;	навыками работы в группе, в коллективе; способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог.
3.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	современную систему социально значимых ценностных ориентаций; социально-культурные функции и значение профессии;	использовать понятийный аппарат теории лингвистики, философии, межкультурной коммуникации в будущей профессии; формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; определять мотивы профессиональной деятельности;	навыками определения мотивации профессиональной деятельности; анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций.
4.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными	основные термины дисциплины; разновидности терминов по происхождению;	анализировать статистические данные; критически реферировать газетные и журнальные	умением интегрироваться в чужую культуру; критическим мышлением.

		элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		публикации по теме;	
5.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	современную систему социально значимых ценностей ориентаций; социально-культурные функции и значение профессии;	использовать понятийный аппарат теории лингвистики, философии, межкультурной коммуникации в будущей профессии; формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности; определять мотивы профессиональной деятельности;	навыками определения мотивации профессиональной деятельности; анализа и сопоставления социально-значимых ценностей ориентаций.
6.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	основные тенденции развития функциональной стилистики, теории перевода; стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи;	определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации; справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе терминов;	методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста; способами выражения коммуникативного намерения.

## 5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (3 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.